

Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (XVI)

Valles de Goñi y Olo

JAVIER IRIGARAY IMAZ

1.-Composición de los valles e informantes de cada lugar.

Se cita en primer lugar el nombre de la entidad de población seguida del de los informantes.

Valle de Goñi

Aizpún: *Cobos, Julio; Goñi; X.X.*

Azanza: *Arza, Alejo & hijos.*

Goñi: *Arzoz, Carlos; Ibarrola, Miguel (80); Ibarrola, Miguel (40); Lasa, Guillermo (80); Marcotegui, Ramón; Michitorena, Bautista (70); Zulet, Angel.*

Munárriz: *Anocibar, Teófilo (80); Gil, Luis (75); Oyaga, Felipe; X.X.*

Urdánoz: *Andueza, Juan (70).*

Valle de Olo

Anoz: *Andueza, José; Andueza, Sergio; casa «Zamora».*

Arteta: *Gáinza, Heliodoro (70); Ilundain, Juan (70); Marturet, Andrés.*

Beasoain: *no se hizo encuesta.*

Eguillor: *Osinalde, Pantaleón (40).*

Ilzarbe: *Zugasti, Sotero; X.X.*

Olo: *Sánchez, Paulino (70); X.X.*

Saldise: *Díez de Ulzurruñ, Antonio; Ilzarbe, Jesús (60).*

Senosiain: *Artázcoz, Valeriano; San Martín (familia); X.X.*

Ulzurrun: *Flores, Cleofé (60); Razquin, Felipe; Subiza, David; Yoldi, Dimas (72).*

2.-Fechas de encuesta.

26-II-72, 31-III-72, 18-VII-72, 4-VIII-72, 17-IX-72, 3-XII-72, 10-XII-72, 30-VI-73, 1-VII-73, 12-V-74.

3.-Modo de presentación del material recogido.

Idéntico al utilizado en entregas anteriores sobre el mismo tema.

4.-Corpus de la encuesta

Bot.: Acer campestre L.

Pops.: **astigerro** (Ilzarbe, Goñi, Urdanoz, Ulzurrun); **estigerro** (Senosiain); **astigarro** (Saldise, Senosiain, Anoz, Goñi, Aizpún); **astiger** (Olló, Arteta, Saldise); **axkarro** (Azanza, Munarriz, Senosiain).

Com.: *las ramas se utilizaban antes para hacer collares para ovejas, etc. (Arteta); idem (Azanza); los pastores utilizan sus ramas para hacer collares (Urdanoz); la bardia se hace de astigerro pero no de axkarro que no tiene «correa» (Urdanoz); se utiliza para hacer collares para el ganado (Munarriz); su madera es suave y tiene corteza gruesa sin nudos; las ramas pueden curvarse bastante, sin cascar (Goñi); tiene más correa que el irigerro y se utiliza para hacer collares de ganado (Goñi); bartúbel le llamamos a la bardia que solía hacerse de ondón de astigerro y no de irigarro, pues este último salta fácil (Ulzurrun).*

* * *

Bot.: Acer monspessulanus L.

Pops.: **eligerro** (Ilzarbe, Senosiain, Aizpún); **irigarro**² (Senosiain, Goñi); **erigarro** (Aizpún); **eriger** (Urdanoz); **iriger** (Olló, Arteta, Saldise); **irigerro** (Goñi, Ulzurrun); **idigarro**³ (Goñi); **arriger** (Munarriz); **axkarro** (Urdanoz).

Com.: *material muy duro que se utilizaba para las «áreas» (Ilzarbe); madera más dura que la de astiger (Olló); echa rama saltadiza que casca fácil (Arteta); su madera es dura y no tiene «correa» (Goñi); casca más fácil (Urdanoz); ziri es un palo con punta para plantar berzas (Urdanoz); madera más dura que la del axkarro (Munarriz); es árbol de mayor tamaño que el astigarro (Senosiain); madera muy dura –cuya corteza es fina y con nudos– excelente para hacer fuego; las ramas no se pueden curvar pues cascan con facilidad (Goñi); para hacer bastones (Goñi).*

* * *

1. Dn. Juan Andueza –excelente memoria y mejor persona– me informó que su abuela –nacida en Urdanoz– hablaba perfectamente el euskera, y que él siendo niño había tenido ocasión de comprobarlo. A señalar que en el mapa de L.L. Bonaparte, editado en 1863, Urdanoz aparece como plenamente vasco parlante.

2., 3. La primera consonante posee un sonido intermedio entre «r» y «d».

- Bot.: Agropyrum repens (L.) P.B. 4
 Pops.: **zamaka** (Saldise, Arteta, Goñi, Senosiain, Ulzurrun, Azanza, Oлло);
larrañ (Urdanoz).
 Com.: *saca unos granicos blancos en la raíz (Senosiain); galbiz es otra mala hierba, parecida a la ballueka, y que sale en los cercales (Azanza); la zamaka va más por encima que la grama (Azanza); es muy imitada a la grama, pero diferente; en Munarriz le dicen zamaka (Urdanoz).*

* * *

- Bot.: Agrostemma githago L.
 Pops.: **negrillo** (Saldise, Arteta, Senosiain, Urdanoz, Munarriz, Goñi).
 Com.: *echa grano que da barina blanca, y aunque hubiera de esta semilla mezclada con el trigo, no lo rechazaban en la entrega (Munarriz).*

* * *

- Bot.: Allium sp.
 Pops.: **laia(s)** (Saldise).
 Com.: *sale en los trigos, echa flor como la del lirio y una cebollica debajo tierra (Saldise).*

* * *

- Bot.: Alnus glutinosa Gaert.
 Pops.: **alza** (Senosiain, Ulzurrun, Anoz, Saldise).

* * *

- Bot.: Amelanchier vulgaris Moench. /A. ovalis Med.
 Pops.: **durillo** (Izarbe, Saldise, Oлло, Arteta, Goñi, Aizpún, Azanza, Urdanoz, Munarriz, Ulzurrun, Eguillor, Senosiain, Anoz).
 Com.: *es de madera dura, buena para hacer clavijas; echa unas bolicas negras (Oлло); echa flor blanca y tiene la madera muy dura (Goñi); para hacer clavijas (Azanza); material muy duro bueno para hacer clavijas de carros (Senosiain); sale en las peñas (Goñi); echa hoja menuda y redondica (Goñi); suele criarse en encinares y peñas y su madera se utiliza —o se utilizaba— para hacer clavijas para carros y también para púas de los sardes para aventar el trigo. Es arbusto que sale a molsos (Aizpún).*

* * *

- Pops.: Aperos varios
 Com.: **aga** es un palo largo generalmente de avellano (Oлло); **maldagantxo** es un cortamatas (Oлло); **bastarreko** es el tronco orillero del fuego bajo; **picador** es un tronco rollizo para cortar leña con hacha; la **pertika** se hacía de avellano, una de las puntas la llamamos **txirta** y la otra

4, 5. La planta no pudo ser observada directamente, razón por la que será necesario confirmar su clasificación botánica.

ranguleta; txarrantxa es una estaca –de haya, en este valle– vertical para el carro; la nardaka se hacía de haya; maldagantxo es un cortamatas (Goñi); sarde es un apero para aventar; el bigo se hacía de fresno; zombórro es un tarugo que sirve para cortar con hacha, madera o leña; zarre es un rastro que sirve para recoger la ondarra; zarrakamalda o maldagantxo es un apero que sirve para cortar zarzas, etc.; ziri es un palo o cuña de madera; el ipuruko se les ponía a los bueyes, delante de los ojos, cuando iban a labrar; txarrantxa es una estaca de haya para el carro; nardaka es un timón de madera; bastarreko es el tronco del orillo del fuego bajo; ziondoko es un hierro en forma de teja curva que solía estar entre las brasas del fuego bajo (Ulzurrun).

* * *

Bot.: Arista (de cereales)
 Pops.: kalpizer (Urdanoz); galbizar (Goñi); galpizer (Ollo); galbizer (Aizpún).
 Com.: lásto llamamos a las hojas de la patata (Goñi).

* * *

Bot.: Aristolochia longa L.
 Pops.: kaxabárrro(s) (Ilzarbe, Goñi, Senosiain, Ulzurrun, Azanza, Munarriz, Aizpún, Ollo, Saldise); kattabárrro (Ilzarbe); kaxobárrro (Aizpún); kotxagárrro (Urdanoz); txurikóta (Munarriz).
 Com.: saca debajo tierra como patatas y por el aire una especie de higos pequeños; suele salir en las viñas (Ilzarbe); planta que huele mal (Goñi); idem (Senosiain); planta que sale en tierra «roya» y cuyas hojas huelen mal. Antes contra las pulgas se echaban hojas debajo de la cama (Ulzurrun); este nombre recuerdo habérselo oído a mi abuela que hablaba vasco muy bien y era hija de Urdanoz (Urdanoz); es planta que echa como unas pericas ó manzánicas (Urdanoz); el kaxabarro es una planta que huele mucho mal; sale en las piezas, entre las alolbas y echa una especie de pericas; a mi padre le había oído nombrar esta planta como txurikota (Munarriz); mal olor (Saldise).

* * *

Bot.: Arum italicum Mill. & A. maculatum L.
 Pops.: suberáma (Saldise, Ollo, Arteta, Goñi, Aizpún, Eguillor); soberráma (Ollo, Ulzurrun); subeláma (Senosiain); sugarima (Munarriz); hojas-de-culebra (Saldise).
 Com.: suberima es el nombre de un pájaro (Aizpún).

* * *

Bot.: Asphodelus albus Mill.
 Pops.: anbulo (Munarriz); nuno (Senosiain).
 Com.: muy bueno para comida de cerdos (Munarriz); nuno(s) le dicen en Atondo (Saldise).

* * *

Bot.: Avena elatior L. / Arrhenaterum elatius (L.) Presl.
Pops.: **rosario** (Senosiain); **rosario-belar** (Munarriz).

* * *

Bot.: Avena fatua L.
Pops.: **ballueka** (Azanza, Aizpún, Goñi, Anoz).

* * *

Bot.: Bellis perennis L.
Pops.: **pútxis** (Senosiain).

* * *

Bot.: Brachypodium pinnatum P. B. 5
Pops.: **fis** (Ulzurrun); **flitx** (Ollo).
Com.: *hierba, más alta que el trigo y la avena, que echa espiga; la come el ganado* (Ulzurrun); **flitx** llamamos al **molso** de una hierba muy *lustrosa* (Ollo).

* * *

Bot.: Briofito (musgo)
Pops.: **oróldi** (Aizpún); **oréldi** (Ulzurrun); **oréldia** (Urdanoz, Goñi); **musgo** (Ollo).
Com.: *en Urdanoz usamos muchas palabras vascas, como bustín (arcilla), alzume (brote de árbol cortado), bigo (apero de dos púas), sarde (apero para «albentar», de cuatro o cinco dientes), sárria (de cuatro o cinco púas más largas que las del sarde; se hace de haya, como el sarde), malagantxo (cortamatas), bastarreko (el tronco del orillo del fuego bajo), mótiós o iburukas (espigas de trigo sin desgranar quedan en el suelo sin recoger), zorro (el hueco formado por las hojas que se llenaban de agua cuando llovía; también decimos zorro de la envoltura que rodea al animal recién nacido: «Ya ha salido el potro del zorro!»), decimos etc. (Urdanoz); la oréldia se les ponía a los machos para curarles de las heridas que les hace el baste (Urdanoz).*

* * *

Bot.: Buxus sempervirens L.
Pops.: **boj** (Senosiain, Urdanoz); **bof** (Urdanoz).
Com.: *de boj se hacían apakias (Urdanoz); apákia es una tea de boj para alumbrar (Ollo); a(l)pakia es una tea de boj (Goñi); la apákia era de boj y servía para alumbrar (Ulzurrun).*

* * *

Bot.: Carex brevicollis L.
Pops.: **manda-belar** (Goñi, Urdanoz, Munarriz); **mendi-belar** (Munarriz); **mandi-belar** (Arteta).

Com.: es una yerba que sale a molsos y que el ganado –si no se ve obligado– la come muy poco; si la comen las ovejas y yeguas, malparen (Goñi); el ganado que la come, malpare (Urdanoz); es una hierba que sale a molsos y hace abortar al que la come (Munarriz); en Andía sale, pero más en Urbasa (Goñi).

* * *

Bot.: Centaurea scabiosa L.

Pops.: pedos-de-burro (Saldise); cabezas-de-perdiz (Ulzurrun); atužker (Ollo, Goñi, Azanza, Urdanoz, Munarriz); aźuekér⁶ (Aizpún); aźuzkér (Azanza); etužkér (Munarriz); astužkér (Goñi).

Com.: sale en los trigos (Azanza); sólo sirven para «gibar las piezas» (Urdanoz).

* * *

Bot.: Cerasus mahaleb (L.) Mill. / Prunus mahaleb L.

Pops.: ollaránz (Ollo, Arteta, Goñi, Senosiain, Munarriz, Ulzurrun); ollarán (Aizpún, Urdanoz, Ulzurrun); illarán (Saldise); beneno (Munarriz).

Com.: es material muy fuerte! (Ollo); echa un fruto negro que aplastado despide un tinte morado; en Tierra Estella le llaman basagilda (Goñi).

* * *

Bot.: Cirsium spp.

Pops.: gardo (Arteta, Munarriz).

Com.: el astagardo es mayor y pincha más que el gardo (Munarriz).

* * *

Bot.: Clematis vitalba L.

Pops.: bihurri(s) (Saldise, Ollo, Goñi, Aizpún, Senosiain, Azanza, Ulzurrun); bihurres (Arteta, Munarriz); ziguérda (Senosiain); ziguárda (Senosiain); zigórri (Eguillor, Anoz).

Com.: de pequeños solíamos fumar ramas de zigórri (Anoz).

* * *

Bot.: Conopodium denudatum Koch. / C. majus (G.) Loret

Pops.: gazanbur(res) Munarriz).

Com.: sale en los bojes y los liecos y echa debajo tierra unos nabos pequeños, los cuales se pelan y son muy buenos de comer (Munarriz).

* * *

6, 7. La segunda consonante posee un sonido intermedio entre «r» y «l».

Bot.: Convolvulus arvensis L.

Pops.: **bihurdika** (Saldise, Goñi, Senosiain, Ulzurrun, Eguillor); **bihurda** (Arteta, Ollo); **atxixárre** (Aizpún, Azanza); **atxixár** (Munarriz); **axixár** (Goñi); **galzizar** (Ollo).

* * *

Bot.: Cornus sanguinea L.

Pops.: **zbandúr** (Saldise, Aizpún, Azanza, Munarriz, Ulzurrun, Anoz); **zbandúr** (Ollo, Urdanoz, Senosiain); **zumandúr** (Ollo, Arteta, Goñi, Aizpún); **zugandúr** (Goñi, Eguillor); **zumendúr** (Munarriz, Goñi); **zumendúz** (Anoz).

Com.: *su material es muy duro* (Goñi); *palo duro que saca bultos al ganado que es pegado con él* (Eguillor).

Obs.: el comunicante de Eguillor participa de una curiosa creencia muy extendida y que he tenido ocasión de comprobar en otros lugares. A juzgar por lo que tengo recogido (**Jesukristoren zigorra; arbol madarikatua**) si se pega al ganado con este material se le cae el pelo, se hace herida, etc., no en cambio si se hace lo propio con otro arbusto, muy conocido también, *Viburnum lantana*, la **marmarilla** vasca.

* * *

Bot.: Coronilla scorpioides (L.) Koch.

Pops.: **mingiro** (Urdanoz); **mingiru** (Urdanoz); **mingillo** (Aizpún).

Com.: *la semilla de esta planta le daba un gusto muy amargo al pan* (Urdanoz); *el trigo que tenía mingillo lo rechazaban* (Aizpún).

* * *

Bot.: Crataegus oxyacantha L. & C. monogyna Jacq.

Pops.: **espino** (Urdanoz, Munarriz, Senosiain, Goñi).

Com.: **solosia** es el nombre del fruto (Aizpún); **peloxa** es el nombre del fruto (Urdanoz); **pelutxa** es el fruto del espino (Munarriz); **perlotxa llamamos al fruto** (Goñi).

* * *

Bot.: Cuscuta sp.

Pops.: **pelo-de-ollaga** (Ulzurrun).

Com.: *se usaba para curar los «garitxes»* ⁸ (Munarriz); **artapuz o púza** es un bongo que si se pisa echa un polvo (Anoz).

* * *

Bot.: Cynodon dactylon (L.) Pers.

8, 9. Nombre vasco actual de las verrugas.

Pops.: **grama** (Saldise, Arteta, Goñi, Ulzurrun, Azanza, Urdanoz, Olo, Anoz).

Com.: *es más profunda que la zamaka* (Goñi).

* * *

Bot.: Dorycnium suffruticosum Vill.

Pops.: **zerrenza** (Munarriz).

* * *

Bot.: Equisetum spp.

Pops.: **kola-de-kaballo** (Ulzurrun).

* * *

Bot.: Erica spp.

Pops.: **illarraka** (Arteta, Goñi, Azanza, Urdanoz, Munarriz, Senosiain, Ulzurrun, Anoz); **ilarra** (Munarriz).

* * *

Bot.: Ervilia sativa Link. / Vicia ervilia (L.) Will.

Pops.: **yero** (Urdanoz).

* * *

Bot.: Euphorbia characias L.

Pops.: **isnóriz** (Saldise, Goñi); **esnóri** (Olo, Goñi, Ulzurrun, Senosiain); **esnóris** (Aizpún); **esnóriz** (Goñi, Ulzurrun, Anoz).

Com.: *se utilizaba para coger truchas; en los pozos, donde están las cuevas, se picaba la planta y se echaba al agua; las truchas reventaban de esta manera* (Saldise); *siempre sale a «molsos»* (Goñi); *es creencia que esta planta logra quitar los «garitxes»*⁹ (Aizpún); *la utilizábamos para curar el «garitxe»* (Goñi); *esta planta echa una leche que escuece y cuando la Diputación prohibió las cabras, uno del pueblo decía con rabia: «Cuando venga el de la Diputación le hemos de dar isnori!»* (Arteta); *para el dolor de muelas se echaba una gota del jugo de esta planta en la muela dolorida; también se utilizaba para matar truchas en el río* (Ulzurrun); *para curar los «garitxes»* (Anoz).

* * *

Bot.: Fagus sylvatica L.

Pops.: **haya** (Goñi, etc.).

Com.: *fasa es una especie de hepática que sale en la corteza de las hayas y que la come el ganado* (Goñi); *betagarri es leña fina para alimentar la carbonera para hacer carbón vegetal* (Ulzurrun).

* * *

Bot.: Foeniculum vulgare Gaert.
Pops.: añojo (Goñi); zenojo (Goñi).

* * *

Bot.: Fritillaria pyrenaica L.
Pops.: kanpana(s) (Goñi).

* * *

Bot.: Galium aparine L.
Pops.: karrařka (Goñi, Azanza, Senosiain, Ulzurrun).

* * *

Bot.: Genista hispanica L.
Pops.: otabera (Arteta, Goñi Azanza, Urdanoz, Munarriz, Senosiain, Ulzurrun, Aizpún).

* * *

Bot.: Genista scorpius (L.) DC.
Pops.: öllaga (Arteta, Goñi, Urdanoz, Senosiain, Munárriz, Ulzurrun, Aizpún).
Com.: antes se decía otaka (Urdanoz).

* * *

Bot.: Helleborus foetidus L.
Pops.: osababa (Ollo, Arteta, Goñi, Senosiain, Ulzurrun, Saldise); buřas-de-lobo (Urdanoz).
Com.: esta planta les gusta mucho a los caracoles (Ollo); antes barríamos el horno con esta planta (Arteta).

* * *

Bot.: Heracleum sphondylium L.
Pops.: belar-belřes (Ollo); berras-belřes (Senosiain); txirin-belar negro (Urdanoz); txerin-belar (Munarriz); txerren-belar (Munarriz); txerri-belar (Aizpún); txiri-belar (Aizpún); mause-rojo (Goñi); máuse-negro (Goñi, Aizpún); máuse (Aizpún, Goñi).
Com.: los cerdos comían mejor el mause-rojo que el mause-blanco (Goñi); es planta buena para comida de «cutos»; suele salir en «cara-cierzo» (Goñi); es una planta buena para dar de comer a los cerdos (Aizpún); sacan una especie de cañas largas y abajo hojas anchas que comen muy a gusto los cutos (Urdanoz); las hojas las comen a gusto los cerdos (Munarriz); idem (Senosiain); tiene kozkorro recio (Ollo).

* * *

Bot.: Hoja caída de árbol
Pops.: orbél (Azanza, Goñi).
Obs.: «*Amos a traer orbél, para hacer la cama del ganado!*», decíamos (Goñi); **bustín** le decimos a la tierra arcillosa (Goñi); **bustípn** es tierra roya y arcillosa (Ulzurrun).

* * *

Bot.: Ilex aquifolium L.
Pops.: kolóstia (Saldise, Arteta, Goñi, Aizpún, Azanza, Urdanoz, Munariz, Ulzurrun, Senosiain, Anoz); **goróstia** (Arteta).
Obs.: *de este material se hacían clavijas para carros* (Goñi); *de kolostia o de durillo se hacían las clavijas de carro* (Ulzurrun).

* * *

Bot.: Iris germanica L.
Pops.: lirio (Azanza).
Com.: *sale en las tapias de piedra* (Azanza).

* * *

Bot.: Juncus spp.
Pops.: junco (Goñi, Arteta, Eguillor).
Com.: *sale en sitios en donde no hay agua embalsada y es más delgado que la lezka; no vale para hacer sillas* (Eguillor).

* * *

Bot.: Juglans regia L. (involucro)
Pops.: kakote (Urdanoz, Ollo, Goñi, Ulzurrun).

* * *

Bot.: Juniperus communis L.
Pops.: ipuro (Saldise, Ollo, Arteta, Goñi, Aizpún, Azanza, Urdanoz, Ulzurrun, Senosiain, Anoz); **jinebro** (Senosiain); **jiniebro** (Ulzurrun).

* * *

Bot.: Juniperus phoenicea L.
Pops.: saboína (Saldise); sabúin (Anoz, Saldise); saguín (Ollo, Arteta, Goñi, Senosiain, Ulzurrun); saguíña (Aizpún); xagúin (Ulzurrun).
Com.: *las manchas oscuras que se ven en la peña de Arteta son de saguín* (Ollo); *las hojas son como cordoncicos y no pinchan como las del ipuro; su madera no es muy dura ni de color rojizo* (Goñi); *no pintxa como el ipuro* (Aizpún); *en la sierra cercana a Ulzurrun, y que llamamos «Mortxe», todas las manchas oscuras que se ven en las peñas son de*

xaguin; antes para curar el «muermo»¹⁰ del ganado se quemaban ramas de xaguin para hacerlo estornudar, para lo cual se cubría la cabeza de la caballería con un trapo; el estornudo aliviaba al animal (Ulzurrun); su madera es dura y huele mal! (Ulzurrun).

* * *

Bot.: Lappa major Gaert & L. minor Hill.
 Pops.: lapa (Goñi, Azanza, Senosiain); lapátxes (Senosiain); lapátx (Ulzurrun).

* * *

Bot.: Lathyrus aphaca L.
 Pops.: txintxírrria (Saldise, Goñi, Senosiain, Urdanoz, Ollo, Arteta, Ulzurrun, Ilzarbe, Aizpún, Munárriz, Anoz); txintxárrria (Azanza).
 Com.: sale entre el trigo y saca unas lekas pequeñas con una simiente redonda (Saldise); sale en los trigos (Goñi); echa leka (Senosiain); más menuda que el zalke y su semilla es brillante (Urdanoz); echa leka (Senosiain); echa unos granos como pequeñas lentejas brillantes y negras como la pez; se usaban para ojos de «popiña»¹¹ (Ulzurrun); los granos que echa son casi todos de color negro, pero algunos tienen una cara negra y la otra como la alubia pinta, veteada de marrón; en Zuazu -Valle de Arakil- le llaman txintxérrria (Ilzarbe).

Bot.: Lathyrus sativus L.
 Pops.: aixkól (Urdanoz, Goñi)
 Com.: gixón¹² es otra clase que se sembraba antes (Urdanoz); gixón es otra clase (Goñi).

* * *

Bot.: Lolium temulentum L.
 Pops.: llóllo (Senosiain, Ollo, Arteta, Munarriz, Ollo Saldise); rabillo (Urdanoz, Munarriz).
 Com.: es parecido a la cebada y sale en el trigo (Urdanoz); mala hierba que tiene espiga de dos carreras; el trigo la tiene de cuatro (Saldise).

* * *

Bot.: Lonicera spp.
 Pops.: manikas-de-Dios (Saldise, Urdanoz, Ulzurrun, Eguillor, Aizpún).

* * *

10. Afección que ciega la garganta del animal.

11. Nombre vasco actual de la muñeca en su acepción de juguete infantil.

12. Se trata de una leguminosa que, según tengo abundantemente atestigüado, fue de cultivo corriente, al menos en Navarra y Aragón, antes de la última guerra civil española y cuya correcta clasificación botánica me ha sido imposible hasta el momento determinar. Todos los viejos la recuerdan todavía, pero nadie la siembra en la actualidad, de ahí la imposibilidad de obtener una muestra.

Bot.: Malus sylvestris (L.) Mill.

Pops.: **sagarmin** (Saldise, Olo, Azanza, Urdanoz, Munarriz); **txagarmin** (Goñi, Senosiain, Azanza, Ulzurrun).

* * *

Bot.: Malva sylvestris L.

Pops.: **malba** (Saldise).

* * *

Bot.: Medicago orbicularis Bartal.

Pops.: **karrete** (Goñi, Senosiain, Anoz); **roseta** (Arteta).

Com.: *tiene una leka arrollada, de ahí su nombre* (Goñi); *tiene una semilla como un acordeón* (Senosiain); *idem* (Arteta); *idem* (Anoz).

* * *

Bot.: Mentha rotundifolia (L.) Huds.

Pops.: **astamenda** (Arteta, Urdanoz, Ulzurrun, Goñi, Anoz).

Com.: *la astamenda sale en las piezas y la menda en sitios de agua* (Urdanoz); *la menda tiene color más verde que la astamenda* (Goñi).

* * *

Bot.: Muscari racemosum (L.) Mill

Pops.: **ubikas-de-pájaro** (Goñi).

* * *

Bot.: Narcisus pseudonarcissus L.

Pops.: **kanpanilla** (Arteta, Urdanoz); **txintxórta** (Goñi, Munarriz); **txin-txúrta** (Goñi, Munarriz).

Com.: *sale en primavera en los hierbines* (Goñi).

* * *

Bot.: Nasturtium officinale R. Br.

Pops.: **berro** (Goñi, Arteta).

Com.: *el berro es bueno para comer y la berra sin embargo no* (Goñi); *salen abundantes en la fuente de «Ikai» y desde Pamplona viene mucha gente a recogerlos para comerlos en ensalada sabrosa y medicinal; hay otra clase que no se come que se llaman berras* (Arteta); *es comestible y tiene la hoja más redonda que la berra que no se come* (Ulzurrun).

* * *

Bot.: Ononis repens L.

Pops.: **goldarrón** (Saldise, Artega, Goñi, Urdanoz, Ulzurrun, Senosiain, Olo, Anoz).

Com.: *tiene raíz muy honda* (Saldise).

* * *

Bot.: Ophrys lutea Cavan ¹³.

Pops.: basanborro (Goñi); baxanbórro (Goñi).

Com.: *plantica parecida a un puerro silvestre, que las ovejas la comen muy a gusto; sale en sitios de poca tierra, entre peñas y no en hayedos; aquí sale mucho en el término de Trékua en la peña de Elordia* (Goñi).

* * *

Bot.: Opoponax chironium (L.) Koch.

Pops.: mäuse-blanko (Goñi, Aizpún); mäuse (Goñi); txirin-belar blanco (Urdanoz).

Com.: *suele salir en «cara-sol»* (Goñi); *los cutos la comen peor que el txirin-belar negro* (Urdanoz); *echa flores amarillentas* (Aizpún).

* * *

Bot.: Papaver rhoeas L.

Pops.: kukurrúku (Arteta, Goñi, Azanza, Urdanoz, Munárriz, Ulzurrun, Senosiain).

* * *

Bot.: Phragmites communis Trin.

Pops.: lezka (Senosiain, Saldise); karrizo (Eguillor).

* * *

Bot.: Phillyrea media L.

Pops.: olibastro (Goñi, Munarriz); txiligór (Senosiain, Eguillor).

* * *

Bot.: Plantago lanceolata L.

Pops.: plantaina (Ulzurrun).

* * *

Bot.: Potentilla reptans L.

Pops.: zaiGORRI (Saldise); zangorri (Arteta, Ulzurrun, Urdanoz); zingurre (Olló).

* * *

Bot.: Primula elatior Jacq.

13. A confirmar su actual clasificación botánica.

Pops.: **kanpanikas-de-San-José** (Saldise); **kanpanas** (Munarriz); **kanpanikas** (Goñi); **amapolas-de-San-José** (Arteta); **kiskilleta** (Azanza); **kiskillitako** (Urdanoz, Munárriz).

* * *

Bot.: Prunus insititia L.

Pops.: **perlóxa** (Goñi); **pelóxa** (Ulzurrun, Anoz); **patxaka** (Anox).

Com.: *es ciruela negra como el arañón, pero un poco mayor* (Goñi).

* * *

Bot.: Prunus spinosa L.

Pops.: **arañón** (Goñi, Azanza, Munárriz, Anoz, etc.).

Com.: **pattaka** *es una agalla que le sale al arañón* (Ulzurrun).

* * *

Bot.: Pteris aquilina L.

Pops.: **haletxo** (Senosiain, Munarriz, Goñi); **heletxo** (Urdanoz).

Com.: *mi padre solía decirme: «Vete al elistarri!», que quiere decir sitio de helechos* (Urdanoz); *solía bendecirse por San Juan* (Goñi).

* * *

Bot.: Pyrus sp.

Pops.: **txerremen** (Goñi, Urdanoz, Ulzurrun); **txermen** (Senosiain).

Com.: *es árbol plantado, no silvestre, que echa pericas pequeñas* (Goñi); *idem* (Urdanoz); *idem* (Ulzurrun).

* * *

Bot.: Quercus spp. (robles)

Pops.: **roble-del-pais** (Goñi).

Com.: **aristango** *llamamos al brote que sale del roble u otro árbol cortado* (Olló); **ondón ó kozkorro** *llamamos aquí al tocón de árbol* (Goñi).

* * *

Bot.: Quercus spp. (cecidio de)

Pops.: **kuxkurubil** (Azanza, Urdanoz, Arteta, Ulzurrun, Aizpún, Munarriz, Ulzurrun); **kuskurubil** (Urdanoz, Olló); **kuskurubel** (Olló); **dantxári** (Goñi); **gantxári** (Goñi); **lantxári** (Goñi).

* * *

Bot.: Quercus rubra D. Roi

Pops.: **roble-americanako** (Goñi).

Com.: *no ha resultado en este valle de Goñi* (Goñi).

* * *

- Bot.:* Rama de árbol.
Pops.: **abarra** (Urdanoz, Olo, etc.)
Com.: **arzúme** es el brote que sale del ondón de un árbol cortado (Aizpún); **alzúme** es el brote que sale de un árbol (Goñi); **ostabárre** es la abarra que queda después que el ganado le ha comido las hojas (Goñi); **alzúme** es el brote de un árbol cortado (Ulzurrun); **estakiñondo** son las ramas que quedan sin hojas después que el ganado se las ha comido en las cuadras (Ulzurrun).

* * *

- Bot.:* Ranunculus arvensis L.
Pops.: **katxurrillo** (Saldise); **katxúrro** (Goñi, Senosiain, Azanza, Urdanoz, Saldise); **txulapa** (Senosiain); **katxapón** (Munárriz).
Com.: *echa semilla espinosa que en Tierra Estella le llaman katxapón* (Urdanoz); *en Urdanoz le llaman katxurro* (Munarriz).

* * *

- Bot.:* Rhamnus alaternus L.
Pops.: **karraskilla** (Olo, Arteta, Goñi, Eguillor, Senosiain).
Com.: *echa hoja menudica y bolicos negros* (Arteta).

* * *

- Bot.:* Rhinantus major Erhr.
Pops.: **kañaméra** (Saldise, Azanza, Urdanoz, Muarriz, Ulzurrun, Aizpún); **zubielki** (Saldise); **zubiel** (Olo, Arteta, Goñi, Azanza, Ulzurrun, Senosiain, Olo); **zubiela** (Urdanoz).
Com.: *hierba muy dañina que mata el trigo* (Senosiain); *hierba muy perjudicial, hasta el punto que un ingeniero de Diputación se llevó una planta para ver de sacar un herbicida adecuado. No ha dado señales de vida!* (Aizpún).

* * *

- Bot.:* Ribes alpinum L.
Pops.: **grosellero** (Olo, Arteta, Goñi, Ulzurrun); **gúrbe** (Goñi); **gúrber** (Goñi); **búrge(s)** (Aizpún); **búrgo(s)** (Urdanoz); **búrbe(s)** (Munarriz, Aizpún); **grixón** (Senosiain); **gixón** (Senosiain); **árriko-málda** (Azanza).
Com.: *sale en un monte cercano llamado Itxurregi* (Olo); *es mata que echa unas grosellas rojas muy pequeñas, buenas para comer* (Goñi); *sale muy abundante en las bordas de Itxurregi* (Senosiain); *es mata silvestre que no tiene pintxes y echa unos fruticos que maduran a finales de julio y son buenos de comer* (Azanza); *a la mata le llamamos burbero* (Munarriz); *en el término o pieza de Txubertxa, al lado del portillo de alambre de entrada hay una mata de burbe* (Munarriz).
Obs.: *vasc. gurbe* es también el nombre del fruto del árbol *Sorbus domestica L.* El denominador común de los géneros *Ribes* y *Sorbus* es

–junto con su comestibilidad– su común color rojo o pardo, que pudiera estar en su primer componente vasc. **gor(ri)**.

* * *

Bot.: Ribes spp.

Pops.: **bolónbo** (Goñi); **agrazón** (Ulzurrun).

Com.: **bolonbo** es el nombre que le damos a la grosella cultivada y que tiene espinas (Goñi); aquí en Goñi usamos todavía muchas palabras vascas; **guazal** por ejemplo, llamamos a una especie de funda en la que se metía la colcha de la cama (Goñi); tiene pinches y es cultivada ; también se le dice **agrazón** (Goñi).

* * *

Bot.: Rosa spp.

Pops.: **alkarakátx** (Saldise, Ollo, Arteta, Goñi, Azanza, Urdanoz, Munarriz, Senosiain, Ulzurrun, Anoz); **alkarakatxe** (Senosiain); **la-justi-zia-de-Arzo** (Ulzurrun).

Com.: **echa unos bolos peludos rojos dentro de los cuales hay unos gusanicos que se daban a los niños que tenían lombrices** (Ollo); **matagoxa** es el brote joven de **alkarakatx**, que solía comerse pelado (Goñi); **mata buena para injertar rosas** (Senosiain); **matagoxa** es el brote tierno que se comía (Senosiain); *idem* (Azanza); *idem* (Munarriz); parece que los del pueblo de Arzo¹⁴ tienen fama de pendencieros y que acudían entre ellos a las uñas para revolver sus discusiones (Ulzurrun).

* * *

Bot.: Rubus sp.

Pops.: **larra** (Goñi).

Com.: **larra** es toda zarza con pinchos (Goñi); **matagoxa** se llama también al brote tierno de **môra** (Azanza).

* * *

Bot.: Rumex spp.

Pops.: **sardín-belar** (Saldise); **txarrin-belar(res)** (Ollo, Munarriz, Anoz, Saldise); **txardin-belar** (Goñi, Senosiain, Azanza, Ulzurrun); **txarin-belar** (Ollo); **txarrun-belar** (Senosiain); **tabakera** (Senosiain).

* * *

Bot.: Rumex acetosa L.

Pops.: **espin-belar** (Saldise, Ulzurrun, Senosiain); **pinperral** (Ollo, Arteta, Ulzurrun); **mingarratx(e)** (Goñi); **gargantxól** (Munarriz); **gargantxón** (Urdanoz, Munarriz); **txunbelar** (Senosiain); **txunbernal** (Senosiain).

14. Pueblo del vecino valle de Guesalaz.

Com.: las hojas se comían (Saldise); *idem* (Senosiain); *echa hojas más largas que el armixol* (Urdanoz); *las hojas se comen* (Munarriz); *idem* (Ulzurrun).

* * *

Bot.: Rumex scutatus L.

Pops.: **armitxól** (Azanza); **armixól** (Urdanoz); **argintxóles** (Azanza); **pinperral** (Ulzurrun).

Com.: *antes solían comerse las hojas* (Azanza); *suele salir en cascajeras y las comíamos* (Urdanoz); *hay dos clases de pinperral, una sale en los cascajales de la sierra Pitxo y un poco más bajo, en la cascajera de Barizelai; la otra sale en sitios húmedos* (Ulzurrun).

* * *

Bot.: Ruscus aculeatus L.

Pops.: **ixpélko** (Anoz); **expélko** (Anoz).

Com.: *la maestra que tuvimos en el pueblo nos dijo que esta planta se llamaba ixpelko* (Anoz).

Obs.: efectivamente, vasc. **expelko** ó **ixpelko** es el nombre roncalés del *acebillo*. El roncalés vio en esta planta —a diferencia del castellano— más que un pequeño *acebo* un *boj* en chiquito, que no otra cosa quiere expresar vasc. **expelko**.

* * *

Bot.: Salix spp.

Pops.: **ramo** (Urdanoz, Ollo, Goñi).

Com.: *sale en las regatas y solía bendecir el Domingo de Ramos* (Urdanoz); *se cogían ramos para bendecirlos el Domingo de Ramos* (Ollo); *idem* (Goñi).

* * *

Bot.: Sambucus ebulus L.

Pops.: **yelgo** (Saldise, Urdanoz, Munarriz, Senosiain, Goñi), **txokárro** (Goñi); **txokárri** (Senosiain, Urdanoz); **ziáurriř** (Anoz).

Com.: *la utilizábamos para barrer el horno* (Goñi); *idem* (Senosiain); *de txokárri solía hacerse un hisopo para limpiar el horno* (Urdanoz).

* * *

Bot.: Sambucus nigra L.

Pops.: **sabuko** (Saldise, Goñi, Urdanoz); **flota** (Arteta, Ulzurrun, Eguillor, Senosiain).

* * *

Bot.: Scirpus lacustris L.

Pops.: **leřka** (Eguillor, Anoz).

Com.: suele salir sólo en el río Arakil y es como el junco pero con el interior esponjoso; se utiliza para hacer sillas (Eguillor).

* * *

Bot.: Scrophularia nodosa L.

Pops.: hierba-de-las-trutxas (Ulzurrun).

Com.: su hoja es medicinal para heridas; bien machacada la planta, el jugo que suelta se utilizaba también para matar truchas, aunque era veneno menos fuerte que el esnori (Ulzurrun).

* * *

Bot.: Sedum album L.

Pops.: ubikas-de-ratón (Aizpún, Goñi, Senosiain); kola-de-ratón (Senosiain).

* * *

Bot.: Sedum telephium L.

Pops.: balsamo (Azanza).

Com.: para curar las heridas (Azanza).

* * *

Bot.: Silene inflata Sm.

Pops.: garikota (Saldise, Arteta, Goñi, Urdanoz, Munarriz, Ulzurrun, Senosiain, Aizpún).

Com.: txurikota es el nombre de otra planta que yo le oía a mi padre nombrar cuando layaba (Urdanoz).

* * *

Bot.: Sinapis nigra L.

Pops.: ziape-negro (Arteta); ziape (Goñi, Munarriz, Senosiain, Ulzurrun, Anoz).

Com.: echa flor amarilla y hay otro llamado ziape-blanco que la echa blanca (Arteta)

* * *

Bot.: Solanum tuberosum L.

*Pops.: gía es el brote de la patata (Urdános); *idem* (Ulzurrun); *idem* (Ollo);*

* * *

Bot.: Sonchus spp.

Pops.: gardabera (Saldise, Aizpún, Senosiain, Ulzurrun); gardanbera (Azanza, Urdanoz).

* * *

Bot.: Sorbus aria (L.) Crantz.

Pops.: **hoja-blanca** (Ollo, Arteta, Goñi, Senosiain, Azanza, Urdanoz, Munarriz, Ulzurrun, Eguillor, Aizpún).

* * *

Bot.: Sorbus domestica L.

Pops.: **poma** (Goñi, Arteta, Ulzurrun).

Com.: *el árbol pomal suele tener muérdago* (Ulzurrun).

* * *

Bot.: Tamus communis L.

Pops.: **katxabarro**¹⁵ (Ollo); **bolikos-de-kulebra** (Goñi); **espárrago** (Ollo); **espárrago-silbestre** (Ulzurrun, Senosiain).

Com.: *echa una raíz en forma de patata que está muy bonda; la planta es parecida a la de la sandía* (Ollo).

* * *

Bot.: Taraxacum officinale Weber

Pops.: **pixiakamas** (Urdanoz, Munarriz); **pixakamas** (Goñi).

* * *

Bot.: Thymelaea ruizii Loscos ex Casav.

Pops.: **hierba-para-echar-las-parias** (Urdanoz, Ollo, Goñi, Ulzurrun); **expulsaparias** (Munarriz).

Com.: *esta planta es muy conocida y apreciada, pero no tiene nombre especial; sale en los términos de Saldise, Ilzarbe y Ulzurrun* (Ollo); *en realidad expulsaparias es una medicina que receta el veterinario pero también le decimos a esta planta* (Munarriz).

* * *

Bot.: Thymus vulgaris L.

Pops.: **tomillo** (Goñi, Senosiain, Arteta).

Com.: *tiene la flor pequeña y morada, muy buena para las abejas* (Arteta).

* * *

Bot.: Tilia platyphyllos Scop.

Pops.: **ežki** (Ollo, Arteta, Goñi, Aizpún, Azanza, Urdanoz, Munarriz, Ulzurrun); **eski** (Ulzurrun).

Com.: *madera floja* (Ulzurrun).

* * *

15. Probable confusión del interlocutor, quizás generalizada en todos los habitantes de la localidad de Ollo; *katxabarro* tengo recogido en bastantes lugares de la zona media de Navarra, referido siempre a otra planta, *Aristolochia longa*, que también posee raíces tuberosas.

Bot.: Tizón de los cereales
Pops.: illéndia (Ollo); líndia (Saldise).

* * *

Bot.: Trifolium incarnatum L.
Pops.: txabótxa (Senosiain); xabóxa (Senosiain).

* * *

Bot.: Tussilago farfara L.
Pops.: pata-de-caballo (Saldise); pata-buey (Ollo, Goñi, Munarriz, Aizpún); pata-de-yengua (Goñi); morro-de-vaca (Aizpún).
Com.: *se llamará pata-buey porque es planta que se echa por el suelo y sus hojas son muy anchas* (Goñi).

* * *

Bot.: Typha angustifolia L. & T. latifolia L.
Pops.: ležka (Arteta, Goñi, Azanza, Urdanoz, Senosiain, Ulzurrun).
Com.: *para hacer sillas* (Urdanoz).

* * *

Bot.: Ulex europaeus L.
Pops.: otea (Senosiain).

* * *

Bot.: Ulmus glabra Huds. & U. minor Mill
Pops.: žugarro (Ollo, Urdanoz) í žubarro (Goñi).

* * *

Bot.: Umbilicus pendulinus DC.
Pops.: txuntxubeta (Saldise); txuntxugeta (Saldise); txantxigota (Goñi); kuku(s) (Munarriz); kukurruku (Senosiain); moržillikas (Senosiain, Goñi).
Com.: *mi madre solía ponerme esta planta en las heridas para que no se pegaran a la venda* (Goñi).

* * *

Bot.: Urtica dioica L.
Pops.: axún (Saldise, Goñi, Senosiain, Ulzurrun Ollo); atxún (Aizpún, Azanza, Ulzurrun).
Com.: *los axunes son buenos para comida de los cerdos; hay otra clase que echa flores y que son muy malas para estos animales* (Goñi); *es buena comida de cerdos* (Aizpún).

* * *

Bot.: Viburnum lantana L.

Pops.: marmaratil (Saldise); marmaratilla (Ollo, Arteta, Goñi, Aizpún, Urdanoz, Ulzurrun, Eguillor, Senosiain, Saldise); malmaratilla (Senosiain).

Com.: *sus frutos maduros los comen muy a gusto los tordos; sus ramas correosas se utilizaban para atar fajos de **abarras** (Saldise); se utilizaba para hacer varas para pastor; al pegar al ganado con él hace daño pero no del modo del **zugandur!** (Eguillor); antes, esta planta se utilizaba para hacer la «txistera» para jugar a pelota, debido a que tiene unas ramas muy flexibles (Aizpún).*

* * *

Bot.: Vicia angustifolia L.

Pops.: z̄alke (Urdanoz, Munarriz).

Com.: *berde llamamos a la veza y **alolba** que se cortan en verde para forraje (Ollo); a la paja de la veza, etc. la llamamos **malkarra** (Ollo); idem (Ulzurrun).*

* * *

Bot.: Vicia cracca L.

Pops.: z̄alke-z̄ar (Ollo, Senosiain); z̄alke (Azanza, Urdanoz); bežilla (Azanza, Goñi, Munarriz, Ulzurrun, Urdanoz, Ollo).

Com.: *sale silvestre y echa flor morada (Ollo); idem (Senosiain); echa una «leka»¹⁶ pequeña (Ulzurrun); leka le decimos a la vaina en general (Ollo).*

* * *

Bot.: Vitis vinifera L.

Pops.: txorimátx (Ollo); malda-mátx(es) (Senosiain, Saldise).

Com.: *txildérres son los racimos txarros que quedan en la viña sin recoger (Anoz).*

Obs.: *txorimatx y maldamatx son las denominaciones que recibe no la vid cultivada sino la cimarrona.*

* * *

Bot.: Zea mays L. (forrajero)

Pops.: maizúrro (Urdanoz, Ollo, Goñi, Ulzurrun).

Com.: *a la envoltura de la mazorca de maíz le llamamos **zórro** (Ollo).*

Javier IRIGARAY IMAZ

16. Nombre vasco actual de la vaina de las leguminosas.

RELACION DE NOMBRES CIENTIFICOS & ASPECTOS BOTANICOS CONSIDERADOS EN LOS VALLES DE GOÑI Y OLLO

- Acer campestre* L.
Acer monspessulanus L.
Agropyrum repens (L.) P.B.
Agrostemma githago L.
Allium sp.
Alnus glutinosa Gaert.
Amelanchier vulgaris Moench./*A. ovalis* Med.
Aperos varios
Arista (de cereales)
Aristolochia longa L.
Arum italicum Mill. & *A. maculatum* L.
Asphodelus albus Mill.
Avena elatior L./*Arrhenaterum elatius* (L.) Presl.
Avena fatua L.

Bellis perennis L.
Brachypodium pinnatum P.B.
Briofito (musgo)
Buxus sempervirens L.

Carex brevicollis L.
Centaurea scabiosa L.
Cerasus mahaleb (L.) Mill./*Prunus mahaleb* L.
Cirsium spp.
Clematis vitalba L.
Conopodium denutatum Koch./*C. majus* (G1) Loret
Convolvulus arvensis L.
Cornus sanguinea L.
Coronilla scorpioides (L.) Koch.
Crataegus oxyacantha L. & *C. monogyna* Jacq.
Cuscuta sp.
Cynodon dactylon (L.) Pers.

Dorycnium suffruticosum Vill.

Equisetum spp.
Erica spp.
Ervilia sativa Link./*Vicia ervilia* (L.) Will.
Euphorbia characias L.

Fagus sylvatica L.
Foeniculum vulgare Gaert.
Fritillaria pyrenaica L.

Galium aparine L.
Genista hispanica L.
Genista scorpius (L.) DC.

Helleborus foetidus L.
Heracleum sphondylium L.
Hoja caída de árbol

Ilex aquifolium L.
Iris germanica L.

Juncus spp.
Juglans regia L. (involucro)
Juniperus communis L.
Juniperus phoenicea L.

Lappa major Gaert. & *L. minor* Hill.
Lathyrus aphaca L.
Lathyrus sativus L.
Lolium temulentum L.
Lonicera spp.

Malus sylvestris (L.) Mill.
Malva sylvestris L.
Medicago orbicularis Bartal.
Mentha rotundifolia (L.) Huds.
Muscari racemosum (L.) Mill.

Narcissus pseudonarcissus L.
Nasturtium officinale R. Br.

Ononis repens L.
Ophrys lutea Cavan.
Opoponax chironium (L.) Koch.

Papaver rhoeas L.
Phragmites communis Trin.
Phillyrea media L.
Plantago lanceolata L.
Potentilla reptans L.
Primula elatior Jacq.

Prunus insititia L.	Sinapis nigra L.
Prunus spinosa L.	Solanum tuberosum L.
Pteris aquilina L.	Sonchus spp.
Pyrus sp.	Sorbus aria (L.) Crantz.
	Sorbus domestica L.
Quercus spp. (robles)	
Quercus spp. (cecidio de)	Tamus communis L.
Quercus rubra D. Roi	Taraxacum officinale Weber
	Thymelaea ruizii Loscos ex Casav.
Rama de árbol	Thymus vulgaris L.
Ranunculus arvensis L.	Tilia platiphyllos Scop.
Rhamnus alaternus L.	Tizón de los cereales
Rhinantus major Erhr.	Trifolium incarnatum L.
Ribes alpinum L.	Tussilago farfara L.
Ribes spp.	Typha angustifolia L. & T. latifolia L.
Rosa spp.	
Rubus sp.	
Rumex spp.	
Rumex acetosa L.	Ulex europaeus L.
Rumex scutatus L.	Ulmus glabra Huds. & U. minor Mill
Ruscus aculeatus L.	Umbilicus pendulinus DC.
	Urtica doica L.
Salix spp.	
Sambucus ebulus L.	
Sambucus nigra L.	Viburnum lantana L.
Scirpus lacustris L.	Vicia angustifolia L.
Scrophularia nodosa L.	Vicia cracca L.
Sedum album L.	Vitis vinifera L.
Sedum telephium L.	
Silene inflata Sm.	Zea mays L. (forrajero)



LABURPENA

Lan hau Nafarroako herrikoi landare-izendegia 1970-etan nola zegoen -zuzenki eta tokian toki kertuz- adieraztea helburu nagusitzat duen lan sailaren XVIgn. alea da.

Egilearen beste helburu batzuk hauek izan dira: ikerketan bildu landareen botanizko sailkatze zehatza egitea; landare-izenaren edadura zehatzki finkatzea, ahal bezainbateko erak bilduz, hots, ia Nafarroako iri eta irixka guztiak ikertuz; eta azkenik, berriemaileak landareari buruz jakinarazten ahal zuen guztia biltzea (etnobotanikari zegokiona, esate baterako: sendagari balioak, sineskeriak, atsotitzak, erabilkerak, etab.).

Azaltzen denaz deus gehiago jakin nahi duenak, egileak FLV 21gn. (1975), 375 gn. orr. eta urrengoetan argitaratu idatz-lanera jo beza.

RESUMEN

El presente trabajo es el XVI de una serie cuyo objetivo primario es reflejar por encuesta directa el estado que en la década de los 70 tenía la fitonimia popular navarra.

Como objetivos secundarios que el autor igualmente se ha propuesto figuran el establecimiento de una correcta clasificación botánica de las plantas objeto de la encuesta, la precisa delimitación del área de extensión del fitónimo, procurando registrar el mayor número posible de variantes –lo cual evidentemente obliga a encuestar la casi totalidad de las entidades de población navarras– y, finalmente, la recogida de todo lo que eventualmente y relacionado con la planta (aspectos etnobotánicos tales como virtudes curativas, creencias, utilización, etc.) pudiera el sujeto encuestado comunicar.

Para un análisis más extenso de lo expuesto, remitirse a lo que el autor publicó en FLV, n.º 21 (1975), p. 375 y ss.

